

N° 2908.

---

## CHILI ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement relatif au règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays. Santiago, le 17 décembre 1931.

---

## CHILE AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Provisional Settlement of Commercial Relations between the two Countries. Santiago, December 17, 1931.

N<sup>o</sup> 2908. — UITWISSELING VAN NOTA'S TUSSCHEN DE CHILEENSCHEN EN DE NEDERLANDSCHE REGEERING TOT HET SLUITEN VAN EEN OVEREENKOMST BETREFFENDE EENE VOORLOOPIGE REGELING DER HANDELSBETREKINGEN TUSSCHEN DE BEIDE LANDEN. SANTIAGO, 17 DECEMBER, 1931.

N<sup>o</sup> 2908. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE CHILE Y DE LOS PAISES BAJOS ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO AL ARREGLO PROVISIONAL DE LAS RELACIONES COMERCIALES ENTRE LOS DOS PAISES. SANTIAGO, 17 DE DICIEMBRE DE 1931.

*Textes officiels néerlandais et espagnol communiqués par le ministre des Pays-Bas, à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 mars 1932.*

*Dutch and Spanish official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place March 5, 1932.*

## I.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 638.

SANTIAGO, 17 December 1931.  
Avenida de la República N<sup>o</sup> 173.

MIJNHEER DE MINISTER,

Ik heb de eer Uwer Excellentie te bevestigen den inhoud van de voorloopige handelsovereenkomst, waartoe onze wederzijdsche Regeeringen, in afwachting van de totstandkoming van een definitief handelsverdrag, waarover de onderhandelingen met grooten spoed zullen worden voortgezet, zijn overeengekomen te geraken, te weten :

1. Nederland, bezielde met den wensch, de thans op de Chileensche producten toegepaste handelspolitiek te handhaven, zal tot den handel van Chili in Nederland, in Nederlandsch-Oost-Indië, in Suriname en in Curaçao dezelfde voordeelen uitstrekken, welke het aan elken anderen Staat toekent, zoowel voor zoover betreft de douanerechten en andere fiscale belastingen, als ten aanzien van invoervergunningen, maatregelen van douanebeperkingen en douaneformaliteiten.

2. Chili zal aan den handel van Nederland, van Nederlandsch-Oost-Indië, van Suriname en van Curaçao toekennen de behandeling, welke het toepast op de meestbegunstigde natie op het gebied, bedoeld in de voorafgaande alinea, en zal hem, van 22 Mei jongstleden af, toekennen de verlaagde tarieven, welke zijn toegepast op de artikelen, voortgebracht in Frankrijk, op grond van den op dien datum onderteekenden modus-vivendi.

3. Deze voorloopige overeenkomst zal duren, zoolang van kracht zal blijven de genoemde *modus-vivendi*, zonder afbreuk te doen aan het recht van elk der partijen genoemde overeenkomst te beëindigen, door haar wensch te dien aanzien vijftien dagen te voren kenbaar te maken.

Zij zal, ipso facto, ophouden te bestaan op den dag, dat het hierboven vermelde handelsverdrag in werking zal treden.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om aan Uwe Excellentie de herhaalde verzekering van mijn hoogste achting aan te bieden.

LAMPING.

Zijner Excellentie den Heere Carlos Balmaceda,  
Minister van Buitenlandsche Betrekkingen  
van de Chileensche Republiek,  
etc., etc., etc.,  
Santiago.

## II.

### TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE CHILE.

MINISTERIO  
DE RELACIONES ESTERIORES.  
DPTO. DIPLOMÁTICO.  
Nº 10721.

SANTIAGO, 17 de diciembre de 1931.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS,

Por Nota de esta misma fecha V. S. pone en conocimiento del Gobierno de Chile los términos de un acuerdo comercial provisional concertado por nuestros respectivos Gobiernos, mientras se celebra un Tratado de Comercio definitivo, cuyas negociaciones se proseguirán con gran actividad, a saber :

1º. Los Países Bajos, en el deseo de mantener la política comercial aplicada actualmente a los productos chilenos, extenderán al comercio de Chile en los Países Bajos, en las Indias Holandesas, en la Guyana Holandesa y en Curaçao, las mismas ventajas que otorguen a cualquier otro Estado extranjero, tanto respecto de derechos de aduana y otros impuestos fiscales como de licencias de internación, medidas de restricción aduanera y formalidades aduaneras.

2º. La República de Chile concederá al comercio de los Países Bajos, de las Indias Holandesas, de la Guyana Holandesa y de Curaçao el tratamiento que aplica a la nación más favorecida respecto de las materias mencionadas en el número precedente y le otorgará, a contar desde el 22 de mayo último, las tarifas reducidas que se aplican a las mercaderías producidas en Francia, en virtud del *Modus-Vivendi* suscrito en esa fecha.

Art. 3º. El presente arreglo provisional durará mientras esté vigente el *Modus-Vivendi* citado, sin perjuicio de que cualquiera de las partes pueda poner término a dicho arreglo manifestando su voluntad con 15 días de anticipación.

Caducará, *ipso facto*, este arreglo, el día en que entre en vigencia el Tratado de Comercio, más arriba citado.

En respuesta, tengo el honor de manifestar a V.S. que el Gobierno de Chile acepta el arreglo provisional en los términos propuestos en la Nota de V. S. de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.S. las seguridades de mi consideración más distinguida.

Carlos BALMACEDA.

Al Honorable señor A. Th. Lamping,  
Encargado de Negocios de los Países Bajos,  
Santiago.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

Nº 2908. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CHILIEN ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AU RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. SANTIAGO, LE 17 DÉCEMBRE 1931.

I.

Nº 638.

SANTIAGO, le 17 décembre 1931.  
Avenida de la República nº 173.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence le contenu de l'accord commercial provisoire dont sont convenus nos gouvernements respectifs, en attendant la conclusion d'un traité de commerce définitif au sujet duquel les négociations seront poursuivies activement :

1º Les Pays-Bas, animés du désir de maintenir la politique commerciale appli-

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2908. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CHILEAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE PROVISIONAL SETTLEMENT OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SANTIAGO, DECEMBER 17, 1931.

I.

No. 638.

SANTIAGO, December 17, 1931.  
Avenida de la República, No. 173.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm the contents of the provisional commercial arrangement agreed upon by our respective Governments pending the conclusion of a final commercial treaty, in regard to which negotiations will be actively pursued :

(1) The Netherlands, desirous of maintaining the commercial policy at present

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

quée actuellement aux produits chiliens, étendront au commerce du Chili aux Pays-Bas, dans les Indes orientales néerlandaises, à Surinam et à Curaçao les mêmes avantages que ceux qu'ils accordent à tout autre État tant en ce qui concerne les droits de douane et les autres charges fiscales qu'en ce qui concerne les licences d'importation, les mesures de restriction douanières et les formalités douanières.

2° Le Chili accordera au commerce des Pays-Bas, des Indes orientales néerlandaises, de Surinam et de Curaçao le traitement qu'il applique à la nation la plus favorisée dans les domaines visés à l'alinéa précédent et l'admettra, à dater du 22 mai dernier, au bénéfice des tarifs réduits qui s'appliquent aux articles produits en France, en vertu du *modus vivendi* signé à cette date.

3° Le présent accord provisoire restera applicable aussi longtemps que sera en vigueur le *modus vivendi* susmentionné, sans préjudice du droit de chacune des parties de mettre fin à cet accord, moyennant un préavis de quinze jours.

L'accord deviendra *ipso facto* caduc le jour où entrera en vigueur le traité de commerce mentionné ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

LAMPING.

Son Excellence  
M. Carlos Balmaceda,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République chilienne, etc., etc., etc.  
Santiago.

II.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 10721.

SANTIAGO, le 17 décembre 1931.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par note en date de ce jour vous portez à la connaissance du gouvernement du Chili le texte de l'accord commercial provisoire dont sont

applied to Chilean products shall extend to Chilean trade in the Netherlands, the Netherlands East Indies, Surinam and Curaçao, the same advantages as are granted by them to any other foreign State, both as regards Customs duties and other fiscal charges and as regards import licences, Customs restrictions and Customs formalities.

(2) Chile shall grant to the trade of the Netherlands, the Netherlands East Indies, Surinam and Curaçao the treatment which she applies to the most favoured nation in the matters referred to in the preceding paragraph, and as from May 22 last shall accord it the benefit of the reduced tariffs applicable to articles produced in France, in virtue of the *modus vivendi* signed on that date.

(3) The present provisional arrangement shall remain in operation so long as the above-mentioned *modus vivendi* is in force, without prejudice to the right of each of the parties to terminate this arrangement on giving fifteen day's notice.

The arrangement shall automatically expire on the day on which the above-mentioned commercial treaty comes into force.

I have the honour to be, etc.

LAMPING.

His Excellency  
P. Carlos Balmaceda,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Chilean Republic, etc., etc., etc.  
Santiago.

II.

CHILEAN REPUBLIC.  
MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.  
No. 10721.

SANTIAGO, December 17, 1931.

SIR,

In your Note of to-day's date, you inform the Chilean Government of the terms of a provisional commercial arrangement agreed upon by

convenus nos gouvernements respectifs en attendant la conclusion d'un traité de commerce définitif, au sujet duquel les négociations seront poursuivies activement, à savoir :

1<sup>o</sup> Les Pays-Bas, animés du désir de maintenir la politique commerciale appliquée actuellement aux produits chiliens, étendront au commerce du Chili aux Pays-Bas, dans les Indes orientales néerlandaises, à Surinam et à Curaçao, les mêmes avantages que ceux qu'ils accordent à tout autre État tant en ce qui concerne les droits de douane et autres charges fiscales qu'en ce qui concerne les licences d'importation, les mesures de restriction douanières et les formalités douanières.

2<sup>o</sup> La République du Chili accordera au commerce des Pays-Bas, des Indes orientales néerlandaises, de Surinam et de Curaçao le traitement qu'elle applique à la nation la plus favorisée dans les domaines visés à l'alinéa précédent et l'admettra, à dater du 22 mai dernier, au bénéfice des tarifs réduits qui s'appliquent aux articles produits en France, en vertu du *modus vivendi* signé à cette date.

3. Le présent accord provisoire restera applicable aussi longtemps que sera en vigueur le *modus vivendi* susmentionné, sans préjudice du droit de chacune des parties de mettre fin à cet accord moyennant un préavis de quinze jours.

L'accord deviendra *ipso facto* caduc le jour où entrera en vigueur le traité de commerce mentionné ci-dessus.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement du Chili accepte l'accord provisoire dans les termes fixés par votre note en date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Carlos BALMACEDA.

M. A. Th. Lamping,  
Chargé d'Affaires des Pays-Bas,  
Santiago.

our respective Governments pending the conclusion of a final commercial treaty, in regard to which negotiations will be actively pursued. This arrangement reads as follows :

(1) The Netherlands, desirous of maintaining the commercial policy at present applied to Chilean products, shall extend to Chilean trade in the Netherlands, the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao the same advantages as are granted by them to any other foreign State, both as regards Customs duties and other fiscal charges, and as regards import licences, Customs restrictions ad Customs formalities.

(2) Chile shall grant to the trade of the Netherlands, the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao the treatment which she applies to the most favoured nation in the matters referred to in the preceding paragraph, and as from May 22 last shall accord it the benefit of the reduced tariffs applicable to goods produced in France, in virtue of the *modus vivendi* signed on that date.

(3) The present provisional arrangement shall remain in operation so long as the above-mentioned *modus vivendi* is in force, without prejudice to the right of each of the parties to terminate this arrangement on giving fifteen day's notice.

This arrangement shall automatically expire on the day on which the above-mentioned commercial treaty comes into force.

In reply, I have the honour to inform you that the Chilean Government accepts the provisional arrangement on the terms proposed in your Note of to-day's date.

I have the honour to be, etc.

Carlos BALMACEDA.

M. A. Th. Lamping,  
Chargé d'Affaires of the Netherlands,  
Santiago.